

Apéndice I: Glosario y Lista de Siglas

Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales, Occupational Safety and Health Administration (OSHA): La agencia federal que se encarga de crear y hacer cumplir los reglamentos de salud y seguridad en el lugar de empleo.

Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR): Una agencia del U.S. Department of Health and Human Services que se creó para mantener datos y estudiar los efectos de materias peligrosas en la salud humana.

Agua subterránea: La reserva de agua potable atrapada debajo la superficie de la tierra. El agua subterránea de pozos y manantiales son fuentes importantes de agua potable.

Aguda: De alta intensidad, muy severa, pero a corto plazo.

Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG): Fondos que la EPA administra para las comunidades afectadas por sitios Superfondo para emplear un consejero técnico independiente que pueda interpretar y explicar a la comunidad la información pertinente al sitio.

Cancerígeno humano: Un compuesto que causa cáncer en humanos.

Cloruro de vinilo: Un compuesto químico que se usa en la fabricación de algunos plásticos, y que es reconocido como un agente que causa cáncer.

Corrección (remediación): El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.

Crónica: De baja intensidad pero a largo plazo.

Estudio sobre Viabilidad (FS): El documento de evaluación que proporciona las alternativas para la limpieza (incluye la alternativa de no tomar medidas), y ofrece las virtudes y los puntos débiles de cada alternativa y lo que se gana por seguir con una u otra.

Evaluación de la Salud Pública (PHA): El documento ATSDR que examina sustancias peligrosas, consecuencias para la salud e inquietudes de la comunidad en el área del sitio contaminado para determinar si personas, por contacto a esas sustancias, les pudieran causar daños a la salud. La PHA también enumera las medidas que se deben tomar para proteger la salud del público.

Evaluación de Riesgos: El proceso que utiliza la EPA para evaluar si las sustancias peligrosas posan un riesgo potencial, actualmente o en el futuro, a la salud humana o al medio ambiente.

Evaluación de uso después de la acción correctiva: Recopilación y evaluación de información de oficiales gubernamentales locales, propietarios y miembros de la comunidad para elaborar un plan razonable para el uso futuro del terreno.

Gas de suelo: Elementos y compuestos gaseosos entre las partículas de la tierra. Estos gases se pueden extraer con aplicación de presión.

Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG): El CAG se forma y se mantiene por la comunidad con apoyo de la EPA para instalaciones y su administración. La formación de un CAG por la EPA ofrece a la comunidad la oportunidad de comentar sobre el proyecto durante el proceso del Superfondo.

Investigación Correctiva (RI): Medidas que se toman para calificar la amplitud y alcance de la contaminación, que incluye calificar las sustancias tóxicas e instalaciones, y evaluar los riesgos para la salud humana y al medio ambiente y evaluar información y datos relevantes para la identificación de zonas específicas de contaminación.

Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA): La ley federal (Ley Pública 96-510; 11 de diciembre, 1980) que proporciona responsabilidad para limpieza, provee respuesta de emergencia en caso de emisiones de sustancias tóxicas al medio ambiente y se encarga de la limpieza de sitios con desechos inactivos.

Lista Nacional de Prioridades (NPL): La lista publicada de los sitios con desechos tóxicos de todo el país con derecho a recibir fondos para la limpieza exhaustiva y a largo plazo bajo el programa nombrado Superfondo.

Nivel Máximo de Contaminación (MCL): El nivel máximo de un contaminante que se permite en el agua potable.

Oxidación térmica: El uso de altas temperaturas para eliminar desechos tóxicos peligrosos.

Partes por mil millones (ppb): Una parte de contaminante por mil millones de partes de sustancia (en tierra o agua, etc. excepto aire, ver definición de "partes por mil millones en volumen").

Partes por mil millones en volumen (ppbv): Una parte de un contaminante por mil millones partes de aire ambiente.

Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables (PRPs): Entidades que son potencialmente responsables por la creación, transporte y por crear desechos de materia peligrosa que se encontraron en el sitio.

Plan de Involucración Comunitaria (CIP): Como requisito del proceso Superfondo, la ley federal exige que la EPA publique un CIP antes de comenzar la Investigación Correctiva, para determinar la mejor forma de informar e involucrar a la comunidad afectada.

Plan Propuesto: El plan que propone el remedio específico para la limpieza de un sitio después de la Investigación Correctiva (RI) y el Estudio sobre Viabilidad (FS).

Pluma: Un área que contiene contaminantes que se pueden ver (como una nube de humo), o que es invisible y sólo se puede detectar con equipo de prueba (como contaminantes que pasan por el agua).

Programa de Respuesta de Emergencia (ERP): El Programa de respuesta de emergencia es un esfuerzo coordinado por las cinco organizaciones claves de las diez divisiones del Superfondo. La misión del ERP es de impedir, prepararse y responder a emergencias. Las actividades de emergencia del ERP son a corto plazo y están estructuradas para la protección del público de riesgos inmediatos a la salud y al medio ambiente.

Registro de Decisiones (ROD): El documento que explica detalladamente los factores que se consideraron en decidir cual alternativa de remediación propuesta se escogió.

Registro Federal: Es el diario oficial sobre los reglamentos, reglamentos propuestos, y avisos de la agencias y organizaciones federales, así como órdenes ejecutivas y otros documentos presidenciales. Visite www.gpoaccess.fov/fr/.

Remediación: El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.

Remediar: El proceso de eliminar o contener materiales contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

Sistema de tratamiento: Un sistema diseñado para eliminar agentes contaminantes y/o sólidos de desechos, arroyos, aguas residuales y emisiones al aire ambiente.

Solvente clorado: Solventes orgánicos que contienen átomos de cloro (por ejemplo cloruro de vinilo y tricloroetileno son sustancias químicas que contienen cloro). Se usan solventes clorados para fabricar recipientes aerosol, algunas pinturas y líquidos para limpieza en seco.

Superfondo: Es el programa que opera bajo la autoridad legislativa de la ley CERCLA y proporciona fondos para actividades de emergencias de desechos contaminados sólidos y la eliminación de tóxicos, así como medidas de remediación. Las medidas incluyen el establecer la Lista Nacional de Prioridades, investigar sitios que solicitan estar inscritos, determinar su prioridad y conducir y/o supervisar la limpieza y otras medidas de remediación.

Volátil: Un compuesto que se evapora fácilmente a presión y temperaturas normales.

Lista de Siglas (en inglés)

- ATSDR** - Agency for Toxic Substances and Disease Registry. Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades
- BART** - Bay Area Rapid Transit. Tránsito Rápido del Área de la Bahía
- CAG** - Community Advisory Group. Grupo Consultivo de la Comunidad
- CERCLA** - Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Act. Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad
- CERCLIS** - Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Information System. Sistema de Información para la Ley de Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad
- CIP** - Community Involvement Plan. Plan de Involucración Comunitaria
- DHS** - California Department of Health Services. Departamento de Servicios de Salud de California
- EPA** - United States Environmental Protection Agency. Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos
- ERP** - Emergency Response Program. Programa de Respuesta de Emergencia
- FS** - Feasibility Study. Estudio de Viabilidad
- HRS** - Hazard Ranking System. Sistema de Riesgo por Categoría
- MCL** - Maximum Contaminant Level. Nivel Máximo de Contaminación
- NCP** - National Contingency Plan. Plan Nacional de Contingencia
- NIEHS** - National Institute for Environmental Health Sciences. El Instituto Nacional para las Ciencias Medioambientales de Salud
- NPL** - National Priorities List. Lista Nacional de Prioridades
- OSHA** - Occupational Safety and Health Administration. Administración de Salud y Seguridad Ocupacionales
- PA/SI** - Preliminary Assessment/Site Investigation. Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio
- PG&E** - Pacific Gas and Electric Company. Compañía de Gas y Electricidad del Pacífico
- PHA** - Public Health Assessment. Evaluación de Salud Pública
- ppb** - parts per billion. Partes por mil millones
- ppbv** - parts per billion by volume. Partes por mil millones en volumen
- PRPs** - Potentially Responsible Parties. Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables
- RA** - Remedial Action. Implementación de Acción Correctiva
- RD** - Remedial Design. Diseño Correctivo
- RI** - Remedial Investigation. Investigación Correctiva
- ROD** - Record of Decision. Registro de Decisiones
- TAG** - Technical Assistance Grant. Asistencia Financiera para Apoyo Técnico
- TCE** - trichloroethene. tricloroetano